2017. 4.9. Palm Sunday

การนมัสการเช้าวันอาทิตย์ทางตาล

<Title> : “Lord’s Cross”

<หัวข้อ>: “กางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้า”

<Passage> : <Matthew 12: 20>

“A battered reed He will not break off, and a smoldering wick He will not put out, Until He leads justice to victory.”

<ข้อพระคัมภีร์>:<มัทธิว 12:20>

“ไม้อ้อช้ำแล้วท่านจะไม่หัก ไส้ตะเกียงเป็นควันแล้วท่านจะไม่ดับ กว่าท่านจะทำให้การพิพากษามีชัยชนะ”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 10,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, <children of Sunday school>,

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่าหนึ่งหมื่นแห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่เข้าร่วมการนมัสการทางอินเตอร์เน็ตทั่วโลก ผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. และ<นักเรียนรวีฯ> ทุกท่าน

Today is the Palm Sunday.

วันนี้เป็นวันอาทิตย์ทางตาล

Today about 2,000 years ago, Jesus went into the city of Jerusalem to become the propitiation, the lamb of Passover.

เมื่อประมาณ 2 พันปีที่แล้วพระเยซูเสด็จเข้าไปในกรุงเยรูซาเล็มเพื่อการลบล้างพระอาชญา ทรงเป็นแกะแห่งปัสกา

He was coming down from the Mount of Olives to the city of Jerusalem riding on a colt. People surrounded and followed Him.

พระองค์เสด็จลงมาจากภูเขามะกอกเทศเพื่อเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็มด้วยการประทับนั่งบนหลังลา ผู้คนห้อมล้อมและติดตามพระองค์

On the road He was traveling were robes of people or palm branches that the people laid.

บนเส้นทางที่พระองค์เสด็จไปนั้นมีผู้คนนำเสื้อผ้าหรือทางตาลมาปูลงตามทาง

Waving the palm branches in their hands, both children and grown adults shouted ‘Hosanna!’

ผู้คนโบกใบตาลในมือของตน ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ต่างก็ร้องเสียงดังว่า “โฮซันนา”

Luke 19: 37-38 depicts this scene saying, “As soon as He was approaching, near the descent of the Mount of Olives, the whole crowd of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the miracles which they had seen, shouting: “Blessed is the King who comes in the name of the Lord; Peace in heaven and glory in the highest!””

ลูกา 19:37-38 บรรยายภาพเหตุการณ์ไว้ว่า “เมื่อพระองค์เสด็จมาใกล้ที่ซึ่งจะลงไปจากภูเขามะกอกเทศแล้ว เหล่าสาวกทุกคนมีความเปรมปรีดิ์เพราะบรรดามหกิจซึ่งเขาได้เห็นนั้น จึงเริ่มสรรเสริญพระเจ้าเสียงดัง "ขอให้พระมหากษัตริย์ผู้ที่เสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าทรงพระเจริญ จงมีสันติสุขในสวรรค์ และทรงสง่าราศีในที่สูงสุด"”

Palm Sunday is the day to commemorate this event.

วันอาทิตย์ทางตาลคือวันที่จะรำลึกถึงเหตุการณ์นี้

Also, Palm Sunday is the first day of the Passion Week to commemorate Jesus’s sufferings of cross.

นอกจากนั้น วันอาทิตย์ทางตาลยังเป็นวันแรกของสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์เพื่อรำลึกถึงความทุกข์แห่งกางเขนของพระเยซูเช่นกัน

In just five days, this shout of Hosanna, “Blessed is the King who comes in the name of the Lord” changed into a shout to crucify Him.

ในเวลาเพียงห้าวัน เสียงร้องโฮซันนาที่ว่า “ขอให้พระมหากษัตริย์ผู้ที่เสด็จมาในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าทรงพระเจริญ” ก็เปลี่ยนเป็นเสียงร้องตะโกนให้ตรึงพระองค์

Brothers and sisters, the cross of the Lord tells us many things.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน กางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าบอกเราหลายสิ่งหลายอย่าง

Also, Jesus’s footsteps of the Passion Week contain many messages.

นอกจากนั้น รอยพระบาทแห่งสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์ของพระเยซูบรรจุคำสอนมากมายเอาไว้เช่นกัน

Now, I’d like us to remember once again the meaning of the Lord’s cross based upon Jesus’s footsteps during the Passion Week.

ตอนนี้ผมอยากให้เราระลึกถึงความหมายแห่งกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าบนพื้นฐานของรอยพระบาทของพระเยซูในช่วงสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์อีกครั้งหนึ่ง

I pray in the name of the Lord that you will go through amazing changes through the love of the cross of the Lord.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะเข้าสู่การเปลี่ยนแปลงอย่างอัศจรรย์ผ่านทางความรักแห่งกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้า

<Main> Dear brothers and sisters, the first meaning in the Lord’s cross is sacrificial love.

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน ความหมายแรกของกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือความรักที่เสียสละ

God the Father gave out His only begotten Son to save the sinners, and Jesus sacrificed Himself.

พระเจ้าพระบิดาทรงประทานพระบุตรองค์เดียวของพระองค์เพื่อช่วยคนบาปให้รอดและพระเยซูทรงสละพระองค์เอง

He forsook all the power and honor as God in origin and came to this earth in the form of a slave, taking the title of a sinner.

พระองค์ทรงละทิ้งอำนาจและเกียรติทั้งสิ้นในฐานะพระเจ้าแต่ดั้งเดิมและเสด็จมายังโลกนี้ในสภาพของทาสด้วยการยอมรับเอาฐานะของคนบาปคนหนึ่ง

He lived a poor life, and He spent all His time only for God and the souls.

พระองค์ทรงมีชีวิตอยู่อย่างยากจนและพระองค์ทรงใช้เวลาทั้งสิ้นของพระองค์เพื่อพระเจ้าและดวงวิญญาณเท่านั้น

He spent the last week before He took the cross, namely the last moments on this earth, also for the providence of salvation.

พระองค์ทรงใช้เวลาสัปดาห์สุดท้ายก่อนที่พระองค์ทรงรับเอากางเขน (นั่นคือช่วงวินาทีสุดท้ายบนโลกนี้) เพื่อการจัดเตรียมเรื่องกางเขนเช่นกัน

Eventually, He poured out even the last drop of His blood while he hung on the cross.

ในที่สุด พระองค์ทรงหลั่งพระโลหิตหยดสุดท้ายของพระองค์ในขณะที่ถูกตรึงอยู่บนกางเขน

In order to fulfill the providence of salvation of the cross, Jesus gave up His ‘self’ completely.

เพื่อทำให้การจัดเตรียมเรื่องความรอดแห่งกางเขนสำเร็จ พระเยซูทรงสละ “ตัวตน” ของพระองค์อย่างสิ้นเชิง

What is the most difficult thing to cast away as a man who has physical body?

อะไรคือสิ่งที่ยากที่สุดที่จะกำจัดทิ้งไปในฐานะมนุษย์ฝ่ายร่างกาย

It is the love for oneself.

สิ่งนั้นคือความรักที่ต่อตัวตนนั่นเอง

Seeking money, fame, and lust also comes from love for oneself.

การแสวงหาเงิน ชื่อเสียง และตัณหาเกิดมาจากความรักที่มีต่อตัวตนเช่นกัน

Jesus proved His true love for God and the souls by sacrificing Himself completely.

พระเยซูทรงพิสูจน์ให้เห็นถึงความรักแท้ของพระองค์ที่มีต่อพระเจ้าและดวงวิญญาณด้วยการเสียสละพระองค์เองอย่างสิ้นเชิง

He only followed the will of God and not His own thoughts or will.

พระองค์ทรงทำตามพระประสงค์ของพระเจ้าเท่านั้นและไม่ใช่ตามความคิดหรือพระทัยของพระองค์

His ‘self’ was not found in any of his words or actions.

“ตัวตน” ของพระองค์ไม่ปรากฏให้เห็นในถ้อยคำหรือการกระทำของพระองค์เลย

When He entered the city of Jerusalem, He rode a colt, the foal of a donkey to fulfill the prophecy of the Old Testament.

เมื่อพระองค์เสด็จเข้าสู่กรุงเยรูซาเล็มพระองค์ทรงลาซึ่งเป็นลูกลาเพื่อทำให้คำพยากรณ์ของพระคัมภีร์เดิมสำเร็จ

Zechariah 9:9 says, “Behold, your king is coming to you; He is just and endowed with salvation, humble, and mounted on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey.”

เศคาริยาห์ 9:9 กล่าวว่า “ดูเถิด กษัตริย์ของเธอเสด็จมาหาเธอ ทรงความชอบธรรมและความรอด พระองค์ทรงถ่อมพระองค์ลงและทรงลา ทรงลูกลา”

He only followed the will of God leaving behind recognition and love from the people.

พระองค์ทรงทำตามพระประสงค์ของพระเจ้าเท่านั้นด้วยการละการยอมรับและความรักจากผู้คนไว้ข้างหลัง

The same goes for when He purified the Temple.

เช่นเดียวกันกับเมื่อครั้งที่พระองค์ทรงชำระพระวิหาร

On Sunday, the first day of the Passion Week, Jesus entered Jerusalem, and He went to the Jerusalem Temple on Monday.

ในวันอาทิตย์ ซึ่งเป็นวันแรกของสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์ พระเยซูทรงเสด็จเข้ากรุงเยรูซาเล็ม และพระองค์ทรงเสด็จไปยังพระวิหารในเยรูซาเล็มในวันจันทร์

He drove out the merchants from the Temple and overturned the tables of the money-exchangers and those who were selling doves.

พระองค์ทรงขับไล่พวกพ่อค้าออกไปจากพระวิหารและทรงคว่ำโต๊ะของผู้แลกเงินและผู้คนที่ขายนกพิราบ

Such a contrast to the priests who were busy trying to gain the secular popularity and social positions!

สิ่งนี้แตกต่างอย่างมากจากพวกปุโรหิตที่ยุ่งอยู่กับความพยายามที่จะได้รับความนิยมจากโลกและตำแหน่งทางสังคม

Jesus never compromised with unrighteousness because He only followed God’s will.

พระเยซูไม่เคยประนีประนอมกับความอธรรมเพราะพระองค์ทรงทำตามน้ำพระทัยของพระเจ้าเท่านั้น

For this reason Jesus was severely persecuted from the authorities such as the priests and scribes.

เพราะเหตุนี้พระเยซูจึงทรงถูกข่มเหงอย่างรุนแรงจากผู้มีอำนาจอย่างเช่นพวกปุโรหิตและพวกธรรมาจารย์

Brothers and sisters, those who follow the Lord, they will be hated by the world.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ผู้คนที่ติดตามองค์พระผู้เป็นเจ้า เขาจะถูกเกลียดชังจากโลก

In 1 Corinthians 4:13 Paul said he was persecuted as the scum of the world, the dregs of all things, for preaching the gospel.

ใน 1 โครินธ์ 4:13 เปาโลกล่าวว่าท่านถูกข่มเหงเหมือนเป็นกากเดนของโลกเหมือนเป็นราคีของสิ่งสารพัดเพราะการประกาศพระกิตติคุณ

I also had to take up such things when I tried to follow the Lord as a pastor.

ผมต้องแบกรับเอาสิ่งในทำนองนั้นด้วยเช่นกันเมื่อผมพยายามที่จะติดตามองค์พระผู้เป็นเจ้าในฐานะศิษยาภิบาล

I gave up my personal life completely to concentrate on prayer and fasting, and I preached about sin, righteousness, judgment and about deep spiritual realm.

ผมสละชีวิตส่วนตัวของผมอย่างสิ้นเชิงเพื่อจะทุ่มเทให้กับการอธิษฐานและการอดอาหารและผมเทศนาเรื่องความบาป ความชอบธรรม การพิพากษา และเกี่ยวกับโลกฝ่ายวิญญาณอย่างลึกซึ้ง

Because of that, only envy, jealousy, criticism, and persecution came to me.

เพราะเหตุนั้น ผมจึงถูกอิจฉา ถูกริษยา ถูกวิพากษ์วิจารณ์ และถูกข่มเหง

But conclusively speaking, God raised me up and the church kept on growing.

แต่กล่าวโดยสรุปก็คือ พระเจ้าทรงยกชูผมขึ้นและคริสตจักรก็เติบโตขึ้นอย่างต่อเนื่อง

So many souls were led to salvation.

ดวงวิญญาณจำนวนมากถูกนำมาถึงความรอด

Furthermore, many believers have come forth as God’s true children.

นอกจากนี้ ผู้เชื่อหลายคนได้กลายเป็นบุตรที่แท้จริงของพระเจ้า

So, I just follow the Lord even today giving thanks to God that I can dedicate myself completely for God the Father and the souls.

ดังนั้น ผมจึงเพียงแต่ทำตามองค์พระผู้เป็นเจ้าแม้กระทั่งวันนี้ด้วยการขอบพระคุณพระเจ้าที่ผมสามารถอุทิศตนเองอย่างสิ้นเชิงเพื่อพระเจ้าพระบิดาและเพื่อดวงวิญญาณ

Now, how is it with you who have been saved and changed through the complete sacrifice of the Lord?

ที่นี้ ท่านที่ได้รับความรอดและรับการเปลี่ยนแปลงผ่านการเสียสละอย่างสิ้นเชิงขององค์พระผู้เป็นเจ้าหละเป็นไงบ้าง

Do you also live a life sacrificing yourself for the Lord and the souls?

ท่านดำเนินชีวิตด้วยการเสียสละตนเองเพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าและเพื่อดวงวิญญาณหรือไม่

In this world, people love themselves increasingly more as the days go by.

ในโลกนี้ผู้คนรักตนเองมากขึ้นเมื่อเวลาผ่านไป

2 Timothy 3:2 says, “For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant,”

2 ทิโมธี 3:2 กล่าวว่า “เหตุว่าคนจะเป็นคนรักตัวเอง เป็นคนเห็นแก่เงิน เป็นคนอวดตัว เป็นคนจองหอง”

So, we ought to give out the aroma of Christ by sacrificing ourselves more.

ดังนั้น เราจึงควรส่งกลิ่นหอมของพระคริสต์ออกไปด้วยการเสียสละตัวเราเองมากยิ่งขึ้น

Sacrifice is the true evidence of love.

การเสียสละคือหลักฐานที่แท้จริงของความรัก

Just as salt has to melt away completely to make the food savory, the world will commend the church when the believers sacrifice themselves in their families, schools, or workplaces.

เหมือนเกลือที่ต้องละลายอย่างสิ้นเชิงเพื่อทำให้อาหารมีรสชาติ โลกจะชมเชยคริสตจักรเมื่อผู้เชื่อเสียสละตนเองในครอบครัว โรงเรียน หรือที่ทำงานของเขา

Only then will your family members and relatives accept the gospel and the Lord when you preach the gospel to them.

คนในครอบครัวและญาติพี่น้องของท่านจะยอมรับพระกิตติคุณและองค์พระผู้เป็นเจ้าเมื่อท่านประกาศพระกิตติคุณกับเขาก็ต่อเมื่อท่านเสียสละตนเองแล้วเท่านั้น

Brothers and sisters, have you felt how precious and beautiful sacrificial love is?

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ท่านเคยสัมผัสหรือไม่ว่าความรักที่เสียสละนั้นงดงามและมีค่าเพียงใด

On Wednesday of Passion Week, Mary of Bethany, the sister of Lazarus, came with a very costly oil of spikenard and poured it on Jesus’ head.

ในวันพุธของสัปดาห์ศักดิ์สิทธิ์ มารีย์แห่งเบธานีพี่สาวของลาซารัสมาเข้าเฝ้าพระเยซูด้วยผอบน้ำมันหอมราคาแพงและเทน้ำมันหอมนั้นลงบนพระเศียรของพระเยซู

About this, in Matthew 26:13 Jesus said, “Truly I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of in memory of her.”

เกี่ยวกับเรื่องนี้ พระเยซูตรัสไว้ในมัทธิว 26:13 ว่า “เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ที่ไหนๆทั่วโลกซึ่งข่าวประเสริฐนี้จะประกาศไป การซึ่งหญิงนี้ได้กระทำจะเลื่องลือไปเป็นที่ระลึกถึงเขาที่นั่นด้วย”

Mary saved her expenses to buy the expensive oil of spikenard and poured it on Jesus without worrying about any misunderstanding or judging from other people.

มารีย์เก็บออมค่าใช้จ่ายของเธอเอาไว้เพื่อซื้อน้ำมันหอมราคาแพงและเทน้ำมันนั้นลงบนพระเศียรของพระเยซูโดยไม่กังวลเกี่ยวกับความเข้าใจผิดหรือการพิพากษาจากคนอื่น

Judas Iscariot criticized her saying they could’ve sold it for money and helped the poor.

ยูดาสอิสคาริโอทวิพากษ์วิจารณ์เธอว่าเขาน่าจะนำน้ำมันหอมไปขายให้ได้เงินและนำเงินนั้นมาช่วยคนจน

But this sacrificial love of one soul became such great comfort and strength to Jesus who was going to be beaten and torn by the hands of sinners 2 days later.

แต่ความรักอย่างเสียสละของวิญญาณดวงหนึ่งนี้กลายเป็นความเล้าโลมใจและกำลังต่อพระเยซูผู้ซึ่งกำลังจะถูกเฆี่ยนตีและถูกทรมานโดยมือของคนบาปในอีกสองวันต่อมาอย่างมาก

He’d have thought, ‘My sacrifice for the sinners is not meaningless. Here is a soul that feels my love and sacrifices herself, and there will be countless more like her, and I am grateful.’

พระองค์คงคิดว่า “การเสียสละของเราเพื่อคนบาปไม่ได้ไร้ความหมาย นี่คือดวงวิญญาณที่สัมผัสกับความรักและการเสียสละของเราด้วยตัวเธอเอง และจะมีดวงวิญญาณอีกนับไม่ถ้วนเหมือนเธอและเรารู้สึกขอบพระคุณ”

Because He had humanity and physical body, He also felt pain and sorrow, and Mary’s act gave great comfort and strength to Him.

เนื่องจากพระองค์มีความเป็นมนุษย์และมีร่างกาย พระองค์จึงสามารถสัมผัสกับความเจ็บปวดและความโศกเศร้าเช่นกัน และการกระทำของมารีย์ให้ความเล้าโลมใจและกำลังกับพระองค์อย่างมาก

In Mark 14:8 Jesus talked about her actions, saying, “She has done what she could; she has anointed My body beforehand for the burial.”

ในมาระโก 14:8 พระเยซูตรัสเกี่ยวกับการกระทำของเธอว่า “ซึ่งผู้หญิงนี้ได้กระทำก็เป็นการสุดกำลังของเขา เขามาชโลมกายของเราก่อนเพื่อการศพของเรา”

How happy most of those who were with Jesus must have been when that place was filled with the aroma of the spikenard!

ผู้คนส่วนใหญ่ที่อยู่กับพระเยซูคงมีความสุขอย่างมากเมื่อสถานที่แห่งนั้นเต็มไปด้วยกลิ่นหอมของน้ำมันหอม

Sacrificial love is something beautiful, which gives happiness to others and gives life.

ความรักที่เสียสละเป็นสิ่งที่งดงามซึ่งให้ความสุขและชีวิตกับคนอื่น

The whole world became full of the aroma of love because Jesus sacrificed Himself.

โลกทั้งโลกเต็มไปด้วยกลิ่นหอมแห่งความรักเพราะพระเยซูทรงสละพระองค์เอง

And that aroma makes us happy even today.

และกลิ่นหอมนั้นทำให้เรามีความสุขแม้กระทั่งในวันนี้

I hope the aroma of Christ will fill every place, and the Lord’s love will be spread widely through your sacrifices.

ผมหวังว่ากลิ่นหอมของพระคริสต์เต็มอยู่ในทุกสถานที่และความรักขององค์พระผู้เป็นเจ้าจะกระจายออกไปอย่างกว้างขวางผ่านการเสียสละของท่าน

Also, through this, I pray in the name of the Lord that God the Father and the Lord will be comforted greatly.

นอกจากนั้น ผ่านทางสิ่งนี้ ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อพระเจ้าพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้าจะได้รับการเล้าโลมพระทัยอย่างยิ่งใหญ่

Dear brothers and sisters, the second meaning in the Lord’s cross is the heart of the Father who takes the responsibility until the end.

พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน ความหมายที่สองในกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือพระทัยของพระบิดาผู้ทรงแสดงความรับผิดชอบไปจนถึงที่สุด

Isaiah 64:8 says, “But now, O LORD, You are our Father, we are the clay, and You our potter; and all of us are the work of Your hand.”

อิสยาห์ 64:8 กล่าวว่า “โอ ข้าแต่พระเยโฮวาห์ แต่บัดนี้พระองค์ยังทรงเป็นพระบิดาของข้าพระองค์ ข้าพระองค์ทั้งหลายเป็นดินเหนียว และพระองค์ทรงเป็นช่างปั้น ข้าพระองค์ทุกคนเป็นผลพระหัตถกิจของพระองค์”

Just as physical fathers will take the responsibility in raising their children, God did not only create human beings but He also takes responsibility for them until the end.

เหมือนพ่อฝ่ายร่างกายที่จะแสดงความรับผิดชอบต่อการเลี้ยงดูลูกของเขา พระเจ้าไม่เพียงแต่สร้างมนุษย์เท่านั้น แต่พระองค์ทรงแสดงความรับผิดชอบต่อเขาไปจนถึงที่สุดด้วยเช่นกัน

He dedicates Himself until He leads us to Heaven. He is true Father who is good and full of love.

พระองค์ทรงอุทิศพระองค์เองจนกว่าพระองค์ทรงนำเราไปสู่สวรรค์ พระองค์คือพระบิดาที่แท้จริงผู้ทรงแสนดีและอุดมไปด้วยความรัก

This love was manifested through Jesus, who came to this earth in human body.

ความรักนี้ถูกสำแดงให้ปรากฏผ่านทางพระเยซูผู้เสด็จลงมายังโลกนี้ในสภาพของมนุษย์

After purifying the Temple on Monday, He went into the Temple and taught the people on Tuesday.

หลังจากชำระพระวิหารในวันจันทร์ พระองค์ทรงเสด็จเข้าไปในพระวิหารและทรงสอนประชาชนในวันอังคาร

The high priests, the scribes, and the elders of the people came to Jesus and asked Him, “By what authority are You doing these things?”

พวกมหาปุโรหิต พวกธรรมาจารย์ และพวกผู้ใหญ่ของประชาชนมาหาพระเยซูและถามพระองค์ว่า “ท่านกระทำสิ่งเหล่านี้ด้วยสิทธิอำนาจของผู้ใด”

They asked many questions to find fault in Him.

คนเหล่านั้นตั้งคำถามมากมายเพื่อจับผิดพระองค์

Jesus tried to give them understanding through words of authority and parables.

พระเยซูทรงพยายามให้ความเข้าใจกับเขาผ่านทางพระคำแห่งสิทธิอำนาจและคำอุปมา

He wanted to save and lead to heaven not only those who were obedient and good but also those who were not.

พระองค์ไม่เพียงแต่ทรงต้องการจะช่วยและนำผู้คนที่เชื่อฟังและดีเท่านั้นไปสวรรค์ แต่ผู้คนที่ไม่เชื่อฟังและชั่วร้ายด้วยเช่นกัน

Brothers and sisters, this love of the Father was constantly given to such a person as Judas Iscariot who sold his master.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ความรักของพระบิดานี้มีให้กับบุคคลอย่างเช่นยูดาสอิสคาริโอทที่ขายอาจารย์ของเขาเช่นกัน

When He was having the Last Supper on Thursday, Jesus tried to give Judas Iscariot a chance to turn from his ways.

เมื่อพระองค์ทรงรับประทานอาหารมื้อสุดท้ายในวันพฤหัสฯ พระเยซูทรงพยายามให้โอกาสยูดาสอิสคาริโอทที่จะหันกลับจากทางของเขา

Jesus knew that Judas was already captivated by Satan and he couldn’t turn back. And yet, He looked at Judas with earnest eyes, wanting to tell him something like, “I know you will sell me out, but you can’t! Please turn from your ways!”

พระเยซูทรงทราบแล้วว่ายูดาสถูกครอบงำจากซาตานและเขาไม่สามารถหันหลังกลับ และกระนั้นพระองค์ก็ทรงมองดูยูดาสด้วยสายพระเนตรที่จริงจังด้วยความต้องการที่จะบอกกับเขาในทำนองว่า “เรารู้ว่าเจ้าจะทรยศต่อเรา แต่เจ้าทำเช่นนั้นไม่ได้ จงหันกลับจากทางของเจ้าเถิด”

In a situation where He was going to suffer a miserable death, He was worrying about His enemy.

ในสถานการณ์ที่พระองค์กำลังจะพบกับความตายอย่างน่าเวทนา พระองค์ทรงเป็นห่วงศัตรูของพระองค์

Also, He planted faith in the disciples and asked them to love each other.

นอกจากนั้น พระองค์ทรงปลูกฝังความเชื่อไว้ในเหล่าสาวกและทรงบอกให้เขารักซึ่งกันและกัน

John 13:1 says, “Now before the Feast of the Passover, Jesus knowing that His hour had come that He would depart out of this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end.”

ยอห์น 13:1 กล่าวว่า “ก่อนถึงเทศกาลเลี้ยงปัสกา เมื่อพระเยซูทรงทราบว่า ถึงเวลาแล้วที่พระองค์จะทรงจากโลกนี้ไปหาพระบิดา พระองค์ทรงรักพวกของพระองค์ซึ่งอยู่ในโลกนี้ พระองค์ทรงรักเขาจนถึงที่สุด”

After the supper, He went to Gethsemane to pray for those disciples that would be left on this earth and for all the souls that would follow the way of the Lord, namely for you and me.

หลังจากอาหารมื้อค่ำ พระองค์เสด็จไปยังสวนเกทเสมนีเพื่ออธิษฐานเผื่อสาวกเหล่านั้นที่จะถูกละไว้บนโลกนี้และเผื่อดวงวิญญาณทั้งสิ้นที่จะเดินตามเส้นทางขององค์พระผู้เป็นเจ้า ซึ่งได้แก่ท่านและผม

Of course, He also prayed for the taking of the cross.

แน่นอนพระองค์ทรงอธิษฐานเผื่อการแบกรับเอาไม้กางเขนด้วยเช่นกัน

He prayed with all His strength that His sweat became like drops of blood falling to the ground.

พระองค์ทรงอธิษฐานอย่างสุดกำลังของพระองค์จนเหงื่อของพระองค์ที่เป็นเหมือนหยดเลือดตกลงสู่พื้นดิน

After He finished praying, He was arrested by the people who were brought by Judas Iscariot.

หลังจากพระองค์ทรงเสร็จสิ้นการอธิษฐานพระองค์ก็ถูกจับกุมโดยผู้คนที่ยูดาสอิสคาริโอทนำมา

The disciples were alarmed and fled.

สาวกตื่นตกใจและวิ่งหนี

Jesus was taken to Annas, the high priest. Now, it had passed midnight and it became Friday.

พระเยซูถูกนำตัวไปหาอันนาสผู้เป็นมหาปุโรหิต ตอนนี้เป็นเวลาหลังเที่ยงคืนและเป็นช่วงวันศุกร์

Then Jesus was sent to Caiaphas the high priest, before Pilate, and then to Herod. He received many sufferings being taken to many places, and then He was finally sentenced to death by Pilate.

จากนั้นพระเยซูถูกส่งตัวไปหาคายาฟาสมหาปุโรหิต ไปหาปีลาต และจากนั้นไปหาเฮโรด พระองค์ได้รับความทุกข์มากมายจากการถูกส่งตัวไปหลายที่หลายแห่งและจากนั้นพระองค์ก็ถูกตัดสินใจประหารชีวิตโดยปีลาส ในที่สุด

Beginning sometime late Thursday night until around 9 a.m. Friday, He was taken here and there as he was questioned.

เริ่มต้นราวตอนดึกของคืนวันพฤหัสฯ ไปจนถึงเวลาประมาณ 9 นาฬิกาของเช้าวันศุกร์ พระองค์ถูกนำตัวไปไต่สวนตามที่ต่างๆ

He also received harsh scourging with so much contempt and mockery.

พระองค์ถูกเฆี่ยนอย่างรุนแรงพร้อมกับการดูหมิ่นและการเยาะเย้ยมากมายเช่นกัน

After that, He climbed up Golgotha carrying the cross, and six hours later He was hung on the cross and at around 3 p.m. He died.

หลังจากนั้น พระองค์ทรงแบกกางเขนขึ้นไปสู่โกละโกธาและหกชั่วโมงต่อมาพระองค์ทรงถูกตรึงบนกางเขนและในราวบ่ายสามโมงพระองค์ทรงสิ้นพระชนม์

Even while He was shedding all His water and blood, Jesus prayed with His last strength.

แม้ในขณะที่พระองค์กำลังหลั่งพระโลหิตและน้ำของพระองค์ พระเยซูก็ทรงอธิษฐานด้วยกำลังเฮือกสุดท้ายของพระองค์

“Father, forgive them; for they do not know what they are doing.” He interceded for those who were crucifying and mocking Him.

“ข้าแต่พระบิดา ขอโปรดอภัยโทษเขา เพราะว่าเขาไม่รู้ว่าเขาทำอะไร" พระองค์ทรงวิงวอนเผื่อผู้คนที่กำลังตรึงและเยาะเย้ยพระองค์

Brothers and sisters, Jeremiah 3:19-20 is a soliloquy of God the Father toward Israel that had betrayed God and committed sins.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน เยเรมีย์ 3:19-20 เป็นการรำพึงของพระเจ้าพระบิดาที่มีต่ออิสราเอลที่ทรยศพระเจ้าและทำบาป

“Then I said, ‘How I would set you among My sons and give you a pleasant land, the most beautiful inheritance of the nations!’ And I said, ‘You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.’ Surely, as a woman treacherously departs from her lover, So you have dealt treacherously with Me, O house of Israel,” declares the LORD.

“แต่เรากล่าวว่า `เราจะตั้งเจ้าไว้ท่ามกลางบุตรทั้งหลายของเราอย่างไรดีหนอ และให้แผ่นดินที่น่าปรารถนาแก่เจ้า เป็นมรดกที่สวยงามที่สุดในบรรดาประชาชาติ' และเรากล่าวว่า `เจ้าจะเรียกเราว่า พระบิดาของข้าพระองค์ และจะไม่หันกลับจากการติดตามเรา'"

God loves so earnestly even those children who don’t understand His heart, or who very easily forgets the grace they received and treacherously departs from Him.

พระเจ้าทรงรักบุตรเหล่านั้นที่ไม่เข้าใจพระทัยของพระองค์อย่างมากหรือที่หลงลืมพระคุณที่เขาได้รับอย่างง่ายดายและละทิ้งพระองค์ไปเช่นกัน

As He said, “How I would set you among My sons,” He tries all His best not to lose even one soul.

เหมือนที่พระองค์ตรัสว่า “เราจะตั้งเจ้าไว้ท่ามกลางบุตรทั้งหลายของเราอย่างไรดีหนอ” พระองค์ทรงพยายามอย่างที่สุดที่จะไม่สูญเสียวิญญาณแม้แต่ดวงเดียวไป

He waits for His sons who are like the Prodigal Son, who are immature and have gone out to the world. And, if those sons came back after losing everything, He embraces them, puts good clothes on them, and feeds them with good food.

พระองค์ทรงรอคอยบุตรเหล่านั้นของพระองค์ที่เป็นเหมือนบุตรน้อยหลงหายที่ไม่เติบโตและหลงไปในโลก และถ้าบุตรเหล่านั้นกลับมาหลังจากสิ้นเนื้อประดาตัว พระองค์จะทรงสวมกอดเขา สวมเสื้อผ้าอย่างดีให้เขา และเลี้ยงเขาด้วยอาหารอย่างดี

He confirmed this love by sacrificing His first Son, namely His only begotten Son on the cross.

พระองค์ทรงยืนยันถึงความรักนี้ด้วยการสละพระบุตรหัวปีของพระองค์ ซึ่งได้แก่พระบุตรองค์เดียวของพระองค์บนกางเขน

Now, I hope you will feel this emotional love of the Father whenever you look at the cross.

ตอนนี้ผมหวังว่าท่านจะสัมผัสกับความรักที่สะเทือนอารมณ์ของพระบิดาเมื่อใดก็ตามที่ท่านมองดูกางเขน

Dear brothers and sisters, the third meaning of the Lord’s cross is the heart of the Father who wants to give us salvation and heaven.

พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน ความหมายที่สามของกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือพระทัยของพระบิดาผู้ทรงต้องการที่จะมอบความรอดและสวรรค์ให้แก่เรา

Still, many people of the world misunderstand the Father and the Lord as the fearful Judge.

ถึงกระนั้นผู้คนจำนวนมากของโลกก็ยังเข้าใจผิดว่าพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นผู้พิพากษาที่น่ากลัว

But as said in John 3:17, “For God did not send the Son into the world to judge the world, but that the world might be saved through Him,” the Lord’s cross is “salvation.”

แต่เหมือนที่กล่าวไว้ในยอห์น 3:17 ว่า “เพราะว่าพระเจ้าไม่ได้ทรงใช้พระบุตรของพระองค์เข้ามาในโลกเพื่อจะพิพากษาโลก แต่เพื่อช่วยโลกให้รอดโดยพระบุตรนั้น” กางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือ “ความรอด”

John 14:2 writes, “In My Father’s house are many dwelling places; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.” As written, the Lord’s cross is also “heaven.”

ยอห์น 14:2 กล่าวว่า “ในพระนิเวศของพระบิดาเรามีคฤหาสน์หลายแห่ง ถ้าไม่มีเราคงได้บอกท่านแล้ว เราไปจัดเตรียมที่ไว้สำหรับท่านทั้งหลาย” เหมือนที่เขียนไว้ในข้อนี้ว่ากางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือ “สวรรค์” เช่นกัน

And as I understand this heart of the Father very well, it’s not an exaggeration to say that I am living a life just to lead you to heaven.

และเหมือนที่ผมเข้าใจพระทัยของพระบิดาเป็นอย่างดี ไม่ใช่การพูดเกินจริงที่จะกล่าวว่าผมมีชีวิตอยู่เพื่อจะนำพวกท่านไปสู่สวรรค์

I am enduring such harsh times to lead you to New Jerusalem among the heavenly dwelling places, where the Father’s and the Lord’s thrones are located.

ผมอดกลั้นกับช่วงเวลาที่ยากลำบากเพื่อจะนำท่านไปสู่นครเยรูซาเล็มใหม่ในท่ามกลางที่อยู่อาศัยต่างๆ ในสวรรค์ซึ่งเป็นที่ตั้งของพระที่นั่งของพระบิดาและขององค์พระผู้เป็นเจ้า

During the past 35 years, whenever I saw the believers who said, “Senior pastor, please take me to New Jerusalem!” I always contemplated just how I could do it.

ในช่วง 35 ปีที่ผ่าน เมื่อใดก็ตามที่ผมเห็นผู้เชื่อซึ่งพูดว่า “ศิษยาภิบาลอาวุโสครับ โปรดนำผมไปสู่นครเยรูซาเล็มใหม่ด้วย” ผมจะใคร่ครวญอยู่เสมอว่าผมจะทำสิ่งนั้นได้อย่างไร

And the answer given by God the Father is the space between the 1st and the 2nd floors of the shepherd’s castle.

และคำตอบที่ได้รับจากพระเจ้าพระบิดาคือพื้นที่ระหว่างชั้นที่หนึ่งกับชั้นที่สองของคฤหาสน์ของผู้เลี้ยง

If you believe that the shepherd wants to lead you to New Jerusalem so very much, thereby being united in trust and love through your trust in his sacrificial love, namely the price that the shepherd is paying, then God allows you to dwell in my dwelling place.

ถ้าท่านเชื่อว่าผู้เลี้ยงต้องการจะนำท่านไปสู่นครเยรูซาเล็มใหม่อย่างมากด้วยการเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในความไว้วางใจและความรักผ่านความไว้วางใจของท่านในความรักอันเสียสละของผู้เลี้ยง ซึ่งได้แก่ค่าที่ผู้เลี้ยงกำลังชดใช้ พระเจ้าก็จะทรงอนุญาตให้ท่านพักอาศัยอยู่ในที่พักอาศัยของผม

Therefore, whenever you look at the Lord’s cross, I hope you will believe that you can also go to New Jerusalem through such love and try harder to change your heart.

ด้วยเหตุนี้ เมื่อใดก็ตามที่ท่านมองดูกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้า ผมหวังว่าท่านจะเชื่อว่าท่านสามารถไปสู่นครเยรูซาเล็มใหม่โดยความรักดังกล่าวและพยายามมากขึ้นที่จะเปลี่ยนแปลงจิตใจของท่าน

<Conclusion> Dear brothers and sisters, after all, what is it that the Father God and the Lord are telling us through the cross?

<สรุป> พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน ท้ายที่สุด อะไรคือสิ่งที่พระเจ้าพระบิดาและองค์พระผู้เป็นเจ้ากำลังตรัสกับเราผ่านทางกางเขน

It is love. It is the love with which He wants to give good things to His beloved children.

ความรักนั่นเอง ความรักคือสิ่งที่ทำให้พระองค์ปรารถนาที่จะมอบสิ่งที่ดีให้กับบุตรที่รักของพระองค์

He wants to save you from eternal punishment and instead give you eternal life. He wants to bring you into beautiful heaven and give you honor and glory. That’s what He desires.

พระองค์ทรงต้องการจะช่วยท่านให้รอดจากการลงโทษนิรันดร์และมอบชีวิตนิรันดร์ให้แก่ท่านแทน พระองค์ทรงต้องการจะนำท่านเข้าไปในสวรรค์อันงดงามและมอบเกียรติและสง่าราศีแด่ท่าน นั่นคือสิ่งที่พระองค์ทรงปรารถนา

It is also the love of the Lord who willingly took the cross.

นี่เป็นความรักขององค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงพร้อมจะแบกรับเอากางเขนเช่นกัน

He continues to make sacrifices without any reservation today.

วันนี้พระองค์ทรงเสียสละอย่างต่อเนื่องโดยไม่หวงแหนสิ่งใดเลย

From today, whenever you see the Lord’s cross, may you remember this love and change yourself more completely, and spread this love more widely, I pray this in the name of the Lord!

จากวันนี้เป็นต้นไป เมื่อใดก็ตามที่ท่านเห็นกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้า ขอให้ท่านระลึกถึงความรักนี้และเปลี่ยนแปลงตนเองให้สมบูรณ์มากขึ้นและเผยแพร่ความรักนี้ให้กว้างขวางออกไปมากขึ้น ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า